СОВРЕМЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

# Р Е Ф Е Р А Т

**по курсу английского языка**

**на тему: *«Латинские заимствования в английском языке»***

**Выполнил: *студент I курса***

***группы 1038***

***Филиппов А.В.***

**г. Ульяновск**

**1998 г.**

**I. Введение**

Если рассматривать словарный состав английского языка, то все входящие в него слова следует считать английскими, за исключением таких слов, которые своей формой выдают своё иностранное происхождение. Например:

* padishah – падишах из персидского:
* khaliff – калиф (халиф) из арабского и др.

Но таких слов в английском языке сравнительно мало. Подавляющая же масса слов воспринимается в современном языке как слова английские, каково бы ни было их действительное происхождение. На самом же деле исконно английскими являются слова, известные с древнеанглийского периода. Они составляют менее половины английской лексики. Остальная часть словарного языка – слова иноязычного происхождения, пришедшие из латинского, греческого, французского, скандинавских других языков.

Слова иноязычного происхождения называются **заимствованиями**.

Заимствования лексических элементов из одного языка в другой – явление очень древнее и известно уже языкам древнего мира.

В процессе своего развития английский язык сталкивался со многими языками, из которых заимствовал разнообразные слова. Они неодинаковы как по количеству и удельному весу в словарном составе английского языка.

**II. Латинские заимствования.**

Латинские элементы занимают в словаре английского языка значительное место. Наиболее древние из них являются самыми ранними заимствованиями в английском языке. Среди слов латинского происхождения в английском языке выделяют обычно три слоя. Они отличаются характером семантики (значения, смысла) слов и временем их заимствования.

1. **Первый слой.**

Древние племена, предки англо-саксов, населявшие северную часть Центральной Европы вели торговый обмен с Римской Империей, воевали с ней, сталкивались с римскими купцами и заимствовали у римлян ряд слов, связанных с понятием торговли, либо видом товаров и новых для этих племён предметов.

Например:

Латинское слово Современное английское слово

vinum - вино wine [‘wain] - вино

pondo - мера веса pound [paund] - фунт

uncia - унция ounce [‘auns] - унция

moneta - кусочки металла mint [mint] - чеканить монеты

для обмена

cista - ящик (вместилище chest [ʧest] - сундук

для хранения)

discum - блюдо, диск dish [‘di∫] - блюдо

Как видим, это слова простые по форме, обыденного содержания, входили в английский язык устным путём, при непосредственном живом общении. Сюда относятся названия продуктов питания, растений.

Например:

Латинское слово Современное английское слово

pipere - перец pepper [‘pepə]

persicum - персик peach [‘pi:ʧ]

pirum - груша (pirea) pear [‘pɛə]

prunum - слива plum [‘plʌm]

butyrum - масло butter [‘bʌtə]

plante - растение plant [plɑ:nt] – растение,

сажать растение

caseus - сыр cheese [ʧi:z]

Для измерения больших расстояний, римляне пользовались единицей длины, равной тысяче шагов (≈1.5 км). Эта мера была усвоена древними англичанами вместе с её названием.

Латинское слово Современное английское слово

millia passuum mile [‘mɑɪl] – миля

Римские купцы и воины переправлялись через реки и моря в плоскодонных судах. Этот тип судна был заимствован древними англичанами и название это вошло в язык:

Латинское слово Современное английское слово

ponto – плоскодонное судно punt [‘pʌnt] – лодка плоскодонка

Те места, куда можно было причалить, получили латинские названия:

Латинское слово Современное английское слово

portus – гавань port [‘pɔ:t] – пристань, порт, город

К первому слою относят и слова, заимствованные англо-саксами позднее, уже на Британских островах. Эти слова связаны, главным образом, со строительной техникой древних римлян, следы которой англо-саксы нашли в Британии.

Например:

Латинское слово Современное английское слово

strata via - мощёная дорога street [st’rɪ:t] - улица

campus - лагерь camp [‘kæmp] - лагерь

colonia - поселение colony [‘kɔlənɪ] - колония,

посёлок

castra - крепость chester [‘ʧestə] - входит в

Colchester, Lincoln названия городов Manchester,

Chester, Winchester и др.

vallum - вал, вид укрепления wall [wɔ:l] - стена

1. **Второй слой.**

Второй слой латинских заимствований связан с Христианством, которое было принесено римскими проповедниками, обратившими язычников англо-саксов в новую веру. Языком церковной службы был латинский язык, поэтому в древнеримский язык проникло много латинских слов религиозного содержания. Большинство этих слов не было исконно латинскими, а попали в латинский язык из греческого, так как христианство сложилось в восточной части Римской империи. Христианские книги были переведены на латинский.

Вот некоторые слова, относящиеся к этому периоду:

Латинское слово Современное английское слово

episcopus - епископ bishop [‘bɪʃəp]

presbyter - священник priest [‘prɪ:st]

monachus - монах monk [monk]

scrinium - священная гробница, shrine [‘ʃrɑɪn]

святыня

candela - свеча candle [‘kændl]

monasterium - монастырь mynster (minster) [‘mɪnstə]

Westminster - Западный монастырь

Eastmynster -Восточный монастырь

Принятие христианства и деятельность проповедников оказали сильное влияние на всю культуру англо-саксов. Был введён латинский алфавит. Появились монастырские школы, литературные произведения на латинском языке и т.д. Были заимствованы многие слова, свидетельствующие о расширении кругозора англо-саксов.

Например:

Латинское слово Современное английское слово

schola - школа school [‘sku:l]

magister - учитель schoolmaster [‘sku:lmʌstə]

rosa - роза rose [‘rouz]

palma - пальма palma [‘pɑ:m]

phoenix - феникс fenix [feniks]

leo - лев lion [‘lɑɪən]

pardus - леопард leopard [‘lepəd]

Группа слов заимствована из области образования, науки, литературы, учёбы, искусству.

Например:

Латинское слово Современное английское слово

canon - правило canon [‘kænən]

chronica - хроника [k]chronical

versus - стихи verse [‘və:s]

grammatika nota - оценка grammar [‘græmə]

notarius - переписчик note [‘nout]

notary [‘noutərɪ] - нотариус

papirus - бумага paper [‘peɪpə]

chorus - хор [k]chorus [‘kɔrəs]

theatrum - театр theater [‘ɵɪətə]

1. **Третий слой.**

На смену средним векам пришла эпоха Возрождения, которая характеризуется быстрым развитием науки и техники, небывалым расцветом литературы и искусства, изобретением книгопечатания, великими географическими открытиями, успехами материалистической философии в борьбе против церковных догматов и засилья церкви.

В этот период английский язык заимствовал много слов из классических языков. От предыдущих они резко отличались своим характером: это слова, как правило, научные. Проникали они в язык письменным путём, через литературу, учёные сочинения, что способствовало максимальному сохранению латинской формы слова.

Например:

animal - в английском языке [ ‘ænɪməl] - животное

formula - в английском языке [fɔ:mʝulə] - формула

inertia - в английском языке [ɪn’ə:ʃʝə] - инерция

maximum - в английском языке [mæksiməm] - максимум

minimum - в английском языке [mɪnɪməm] - минимум

memorandum - в английском языке [,memə’rændum] - меморандум

veto - в английском языке [ ‘vɪ:tou] - вето

alibi - в английском языке [ ‘ælɪbɑɪ] - алиби

autograph - в английском языке [‘ɔ:təgrəf] - автограф

atmosphere - в английском языке [ ‘ætmɔsfɪə] - атмосфера

excursion - в английском языке [ɪks’kə:ʃn] - экскурсия

jurisprudence - в английском языке [‘ʤuərɪs,pru:dəns] - юриспруденция

Латинские заимствования эпохи Возрождения делятся на прямые, то есть взятые непосредственно из латинского языка и на косвенные, проникшие через французский язык. Установление непосредственного источника заимствования отдельных слов не имеет принципиального значения, так как в конечном счёте, все эти слова латинского происхождения:

Например:

лат. factum – анг. fact (факт) – фр. fait – заимствовано английским языком в форме feat (подвиг)

лат. radius (радиус) – из фр. ray (луч)

defect (недостаток) – defeat (поражение)

turris (башня) - фр. tour – анг. tower [‘tɑuə].

Многие из латинских заимствований принадлежат к, так называемой, интернациональной лексике, т.е. повторяются в языках многих народов, объединённых между собой общими чертами культурного и общественного развития.

Ещё в XVII веке научные трактаты в большинстве случаев писались на латинском языке. Английские переводы этих трактатов изобиловали латинизмами, чтобы сохранить научный стиль изложения (связанный с латинской традицией).

Латинские заимствования среднеанглийского и ранненовоанглийского периода представляют собой главным образом абстрактные существительные и научные слова. Многие из них в настоящее время не употребляются, но число сохранившихся в словарном составе английского языка латинизмов XIII – XVIII вв. до сих пор очень велико.

Например:

locution [lɔ’kʝu:ʃn] - оборот, идиом речи

magnanimity [,mægnə’nɪmɪtɪ] - великодушие

medium [‘mɪ:dɪəm] - среда, условие

memory [‘memərɪ] - память, воспоминание

vortex [‘vɔ:teks] - водоворот, вихрь

to abhor [əb’hɔ:] - испытывать отвращение

to absolve [əb’zɔlv] - прощать, отпускать (грехи)

to add [‘æd] - добавлять, прибавлять

to collide [kə’lɑɪd] - сталкиваться

to discriminate [disk’rɪmɪneɪt] - различать, отличать

accurate [‘ækʝurɪt] - точный

efficient [ɪ’fɪʃənt] - эффективный, умелый

finite [‘fɑɪnɑɪt] - имеющий предел

igneous [‘ɪgnɪəs] - огненный, огневой

latent [‘leɪtənt] - скрытый

Относительно этих слов можно почти с уверенностью сказать, что они пришли в английский язык непосредственно из латинского, минуя французский. Некоторых из этих слов во французском языке нет и не было, другие же были заимствованы французским языком позже, чем английским.

Латинская традиция даёт себя чувствовать в английском языке и в XIX в. и в XX веке, правда, почти исключительно в терминологии.

Например:

detection [dɪ’tekʃn] - обнаружение (радио…) детектирование

to emit [ɪ’mɪt] - выделять (тепло), излучать (свет)

oscillation [,ɔsɪ’leɪʃn] - качание, колебание

optimum [‘ɔptɪməm] - совокупность (оптимум) наиболее благоприятных

условий

quantum [k’wɔntəm] - количество, сумма, кванта (физ.)

ratio [‘reɪʃion] - пропорция, соотношение

Часть слов, заимствованных в этот период (среднеанглийский и ранненовоанглийский) состоит из так называемых «полных» заимствований. Они точно сохраняют свою форму (конечно с перестройкой звукового состава).

Например:

alibi [‘ælɪbɑɪ] - быть в другом месте, алиби

bonus [‘bounes] - премия

dictum [‘dɪktəm] - изречение, авторитетное заявление

folio [‘foulɪou] - фолио, фолиант

formula [‘fɔ:mʝulə] - догмат (рел.), формула, правило

minimum [‘mɪnɪməm] - минимум

stimulus [‘stɪmʝuləs] - побудитель

superior [sʝu:’pɪərɪə] - вышестоящий,высший,настоятель (монах)

Многие латинские заимствования в английском языке имеют греческое происхождение. Это слова, в свой время заимствованные латинским языком из греческого, а затем уже в латинизированной форме проникли в словарный состав английского языка.

Например:

Латинское Греческое Английское

angelus aggelos angel [‘eɪnʤəl] - посланец

apostolus apostolos apostle [ə’pɔsl] - посланный

episcopos episcopos (надзиратель) bishop [‘bɪʃəp] - епископ

diabolus diabolos devil [devɪl] - дьявол

idea idea idea [ɑɪ’dɪə] - мысль, образ

epicus epikos (от epos - epic [‘epɪk] - эпический

речь, повествование)

comoedia comodia comedy [‘kɔmɪdɪ] - комедия

trageoedia tragodia tragedy [‘træʤɪdɪ] - трагедия

scena skene scene [‘sɪ:n] - подмостки

Для судьбы заимствованных слов в новом для них языке имеет определённое значение тот путь, которым они в этот язык проникли. Могут быть два таких пути. Во-первых, устный путь, то есть благодаря живому общению двух разноязычных народов или усвоение названий предметов материальной культуры. Во-вторых, книжный путь, то есть заимствование чужих слов из иноязычных текстов при переводе этих текстов на родной язык.

В английский язык латинские заимствования притекали обоими путями, т.е. книжным и устным. Латинский язык служил в качестве разговорного языка среди учёных, духовенства, юристов, врачей и т.д. Часть английских латинизмов переходила в широкое употребление со страниц учёных трактатов, официальных документов, художественной литературы и просачивалась в английскую речь людей, которые часто пользовались латинским языком.

Бурное развитие науки и техники сопровождалось появлением десятков тысяч слов, выражающих новые понятия. Многие из этих терминов приобрели всеобщее употребление. Значительная часть научной технической терминологии в современном английском языке создана из латинских и греческих корней.

Они широко распространены во всех отраслях науки, а также употребляются в общенародной речи.

Например:

Из области медицины: anemia, appendicitis, bronchitis, pediatry, oncology, aspirin,

insulin, antibiotics и др.

Все эти слова появились в XIX и XX веках.

Из области физики: atom, calorie, the quantum, theory, energy и др.

Из области техники: radiator, transmission, engine, airplane, hydroplane,

frequency, antenna, radius, radio и др.

Из области политических, философских направлений, социально-экономических формаций, течений в искусстве: communism, socialism, imperialism, liberalism, futurism, impressionism и др.

Одним из наиболее распространённых способов создания новых терминов было образование новых композитов из латинского и греческого языков.

Например:

tele (далеко) + scope = telescope

tele (далеко) + grapho = telegraph

pan (все) + chromaticos = panchromatic (плёнка, чувствительная

(относящийся к цвету) ко всем цветам в фотографии)

autos (сам) + mobilis (лат.) = automobile

В заключении хочется сказать, что несмотря на некоторое засорение английской лексики словами, заимствованными из других языков, английский язык в целом не пострадал от большого притока иноязычных элементов. Наоборот, его словарный состав несомненно обогатился. Это стало возможным благодаря тому, что он усвоил иноязычные элементы, впитав в себя всё ценное и нужное, отбросив в ходе дальнейшего развития всё случайное, наносное.

**Литература:**

1. В.П. Секирин «Заимствования в английском языке».
2. Н.Н. Амосова «Этимологические основы словарного состава современного английского языка».
3. Под редакцией Н.Н. Амосовой «Лексикология английского языка».
4. В.Д. Аракин «Очерки по истории английского языка».